

Ra Xũwa ra Męngu Puebla



Ra Xúwa ra męngü Puebla

"Juan el Poblano"

Adaptado al idioma Otomí del Oriente
con el permiso de Institute
of Inter-American
Affairs.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con al
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1952

200 e.

Ra Xūwa Ra Məngu Puebla

Ra Xūwa ra məngu Puebla

ʔbāhcua ja ra ngunhná.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



?Bahmi rá hta

?nξ rá mbe

?nξ rá nñhú

?nξ rá n?yðhá

?Bahpa ja rá ngu pa

hniní.

Gatho jǎ ʔa tǎ mbe fí

Gathó ja yá ʔbèfí ʔbuhpa
ja rǎ hnɨní.

Nyʔa rǎ mbě ja rá bèfí
ʔnɛ ʔa rǎ nqhu ja rá
ʔbèfí.

Ti mhpeh pa ja rǎ hnɨni.

Gathó ja ya ʔbèfi.

Gathó ja yá ʔbèfi pǎ hnɨní.

Nyʔa rǎ htá tim hpefí
ʔnɛ ʔǎ rǎ hcǔ tɨm hpefí.

ʔnɛ rá Xuwá mǎ Puebla
tim hpefí .



Nụ?ạ rạ mbế pi ?yεnạ:-

nựwí, nựwí,
Nựwi nạ rạ ?bεfí. Mạ ?bεfíhạ.

Nựwi mạ mbamhmịhạ.

Yh mbamhmị ?εmmε máhothó.

Rạ mbế pi ?yεnạ:-

To?ó tá tỳx mạ mbamhmịhạ

pa htai?

Nuca cá htǔxa ya pu htaí.

Nu[?]ạ rạ hcủ tạ tǔx ya ja
wa pu htaí.

¿To[?]o ts[?]u tạ tǔx ya mbamhmí?

Nu[?]ạ rạ htǎ pi[?]yεnǎ:- Nuca
cá htǔxa ya pu htaí.

Nu[?]ạ rạ hcụ xǎ nhté tạ tǔx
ya ja wa pu htaí.

¿To[?]o ts[?]u tạ tǔx ya mbamhmí?

Nu[?]ạ rạ mbế pi[?]yεnǎ:

-Hĩnqui ssa cá htǔxa.

Nũ[?]á n[?]da ra hcủ pi[?]yεnǎ:

-Hĩnqui ssa cá htǔxa

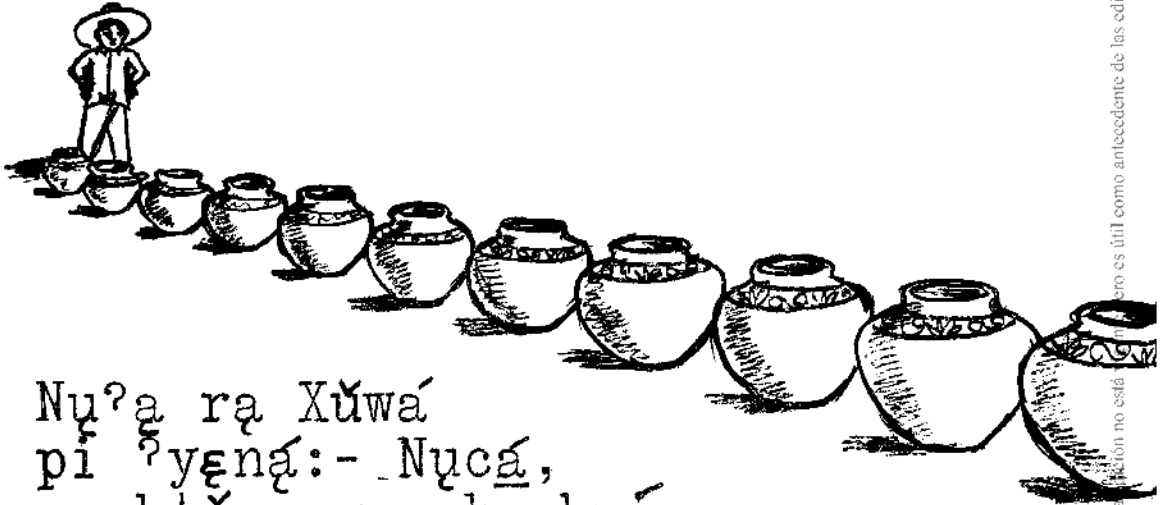
Nũ[?]á rạ hcụ xǎ nhté pi

[?]yεnǎ:-Hĩnqui ssa cá htǔxa.

Nŭ[?]á rạ hta pi [?]yɛná:-

¿To[?]o ts[?]u tá tŭts[?]í?

Nŭca hŭnquí ssă. ¿To[?]o tá
tŭx ya mbamhmí pạ ja rạ htaí?



Nŭ[?]a rạ Xŭwá
pi [?]yɛná:- Nŭcá,
cạ htŭxa ya mbamhmí.
Nŭcá cạ htŭx pạ htaí.

Rạ Xŭwá pi [?]yɛná:- Nŭwí,
nŭwí, nŭca trạ Xŭwá
mế Puebla, [?]nɛ cạ htŭxa
ya mbamhmí pạ htaí.

Pi ?yɛn?ə rǎ mbě:- Xǔwá,
ǎha xǔ ndǒh?ó?í?

Pi ?yɛn?ə rǎ htǎ:- Xǔwá, ǎha
xǎ nzahquí ?í? ǎHa qui
hyǎt?í?

Nǔ?ə rǎ n?yǒhǎ mǎn?da. xǔ nhté,
?nɛ ?ǎ rǎ nqǎhǔ pi ?yɛnǎ:
-ǎHa crǎ zǎmbuí?



Xǔwá
mɛ Puebla,
ǎHa crǎ zǎmbuí?

Pi ?yɛn?á Xǔwá:- ?ahá,
 nɔcá xá ndóhó qui.
 ?nɛ ?ɛmmɛ já má ts?ɛtí,
 ?nɛ ?ɛmmɛ trạ zǎmbuí.
 Nɔcá ssa cạ htụx ya mbamhí
 pa ja htai.

Nɔ?ạ rá mbè pa yá ?na ?á rá
 hta; nɔ?ạ rá nqhũ ?nɛ ?á rá
 n?yɔha

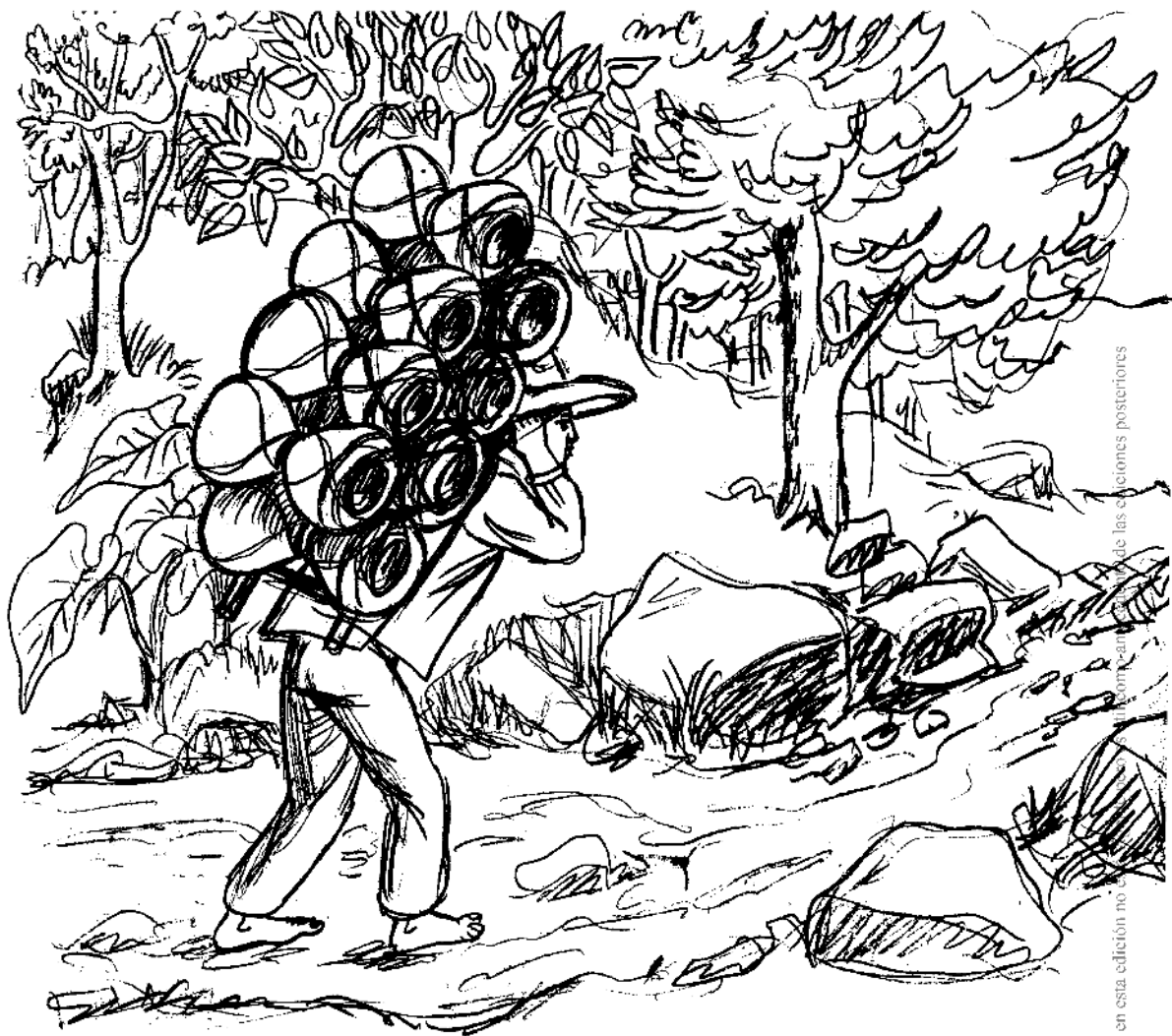


?nɛ ?á rá zǎmbuí
 Xǔwá.
 pi ?yɛt?nạ
 ?nɛ pi ?yɛt?nạ
 ?nɛ pi ?yɛt?nạ
 mán?dǎ, pa tạ za
 tạ mbǎ htai.

Nu[?]a rá mbè p^u yá, ?n[?] ?á
rá nq^hũ pi hyǎx
rá ?y^u ní mbǎ htaí.

Nu[?]a rá htǎ p^u yá,
?n[?] ?á rá n[?]yǒhǎ pi hyǎx
rá ?y^u ní mbǎ htaí.

Nu[?]a rá Xǔwá
?n[?] ?á y^u mbamhmí pi hyǎx
rá ?y^u ní mbǎ
htaí.



Nu?ə rə ?yǔ ?εmmε mǐ mbǎ.

Nu?ə rə ?yυ ní mba htai

?εmmε mǐ mbǎ.



Nu[?]ə rə hyàti [?]émmə
mi hpa.

[?]émmə mi hpa pa ja
rə [?]yū

[?]émmə xa mba
quə[?]ə ní mbă htaí.

Pi [?]yən[?]ə rə Xūwá pa yá:-
Nūca. Xa ndóhóqui.

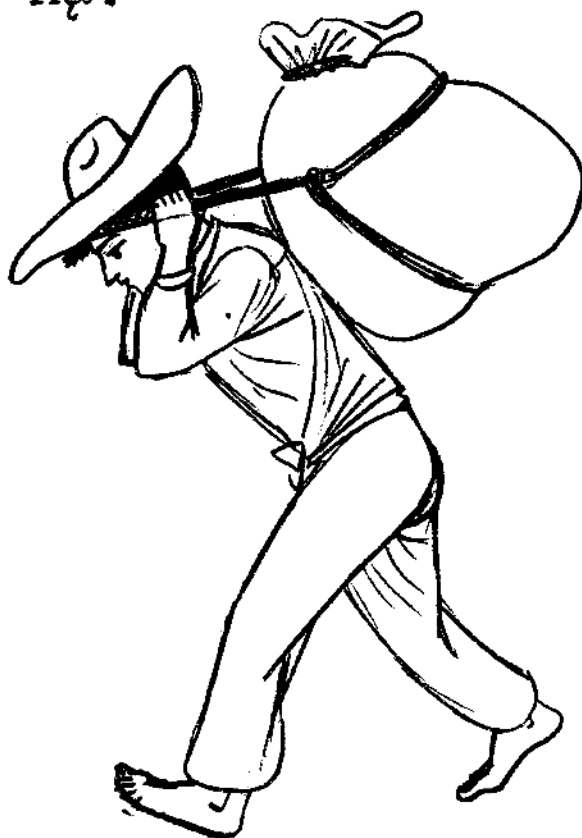
Xan záhquíca,

Trə zămbaíca,

pe nuna rə [?]yū
ní mbă htaí [?]émmə
xa mbă.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

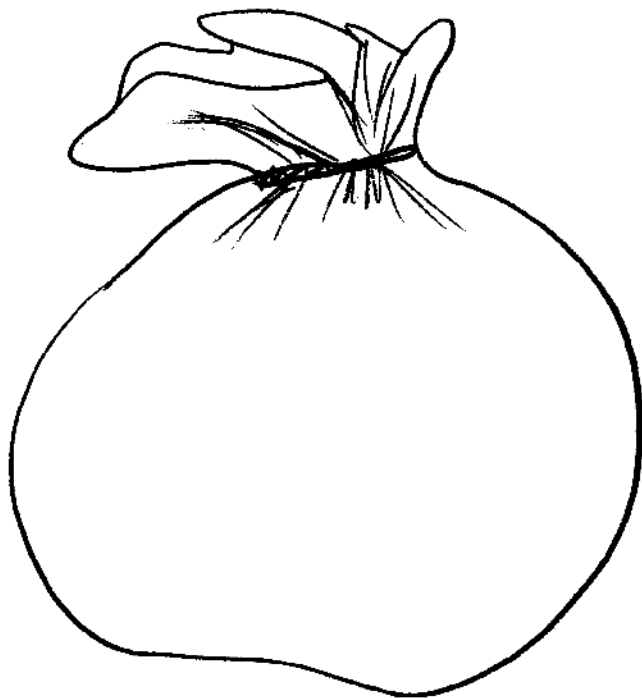
Nu[?]a ra Xuwá pi nŭ n[?]da
 ra n[?]yôhá.
 Mă nqù nă.



Nu[?]á pi [?]yemp[?]á ra Xuwá:-
 Mba tam hpárpawi ni [?]bení.
 ¿Ha qui ndé tam hpárpawi
 wá nquéhcuá ja ra [?]yü xá
 mbă que ní mbă htai?

Pi ?yɛn?á rá Xuwá:-?əhə.
Pi ?y n?a rá Xuwá:-masquə?ə.
Pi ?yɛn?á rá Xuwá:-hĩn?ná.

Hĩn cə hpatí
cə h̄t̄ɣa quənhya ya
mbamhĩ quəhpə htaí.



Nu[?]a Xũwá pi nũ n[?]da ra
ts[?]ũnt[?]u.

Mã nqu[?] ná.

Nu[?]a pi [?]yemp[?]á ra Xũwá:
-Mba tam hparpawi ni [?]bení.
¿Ha qui ndé tam hparpawi wa
nquéhcuá ja ra [?]yú xa
mbă que ní mbă
htai[?]?

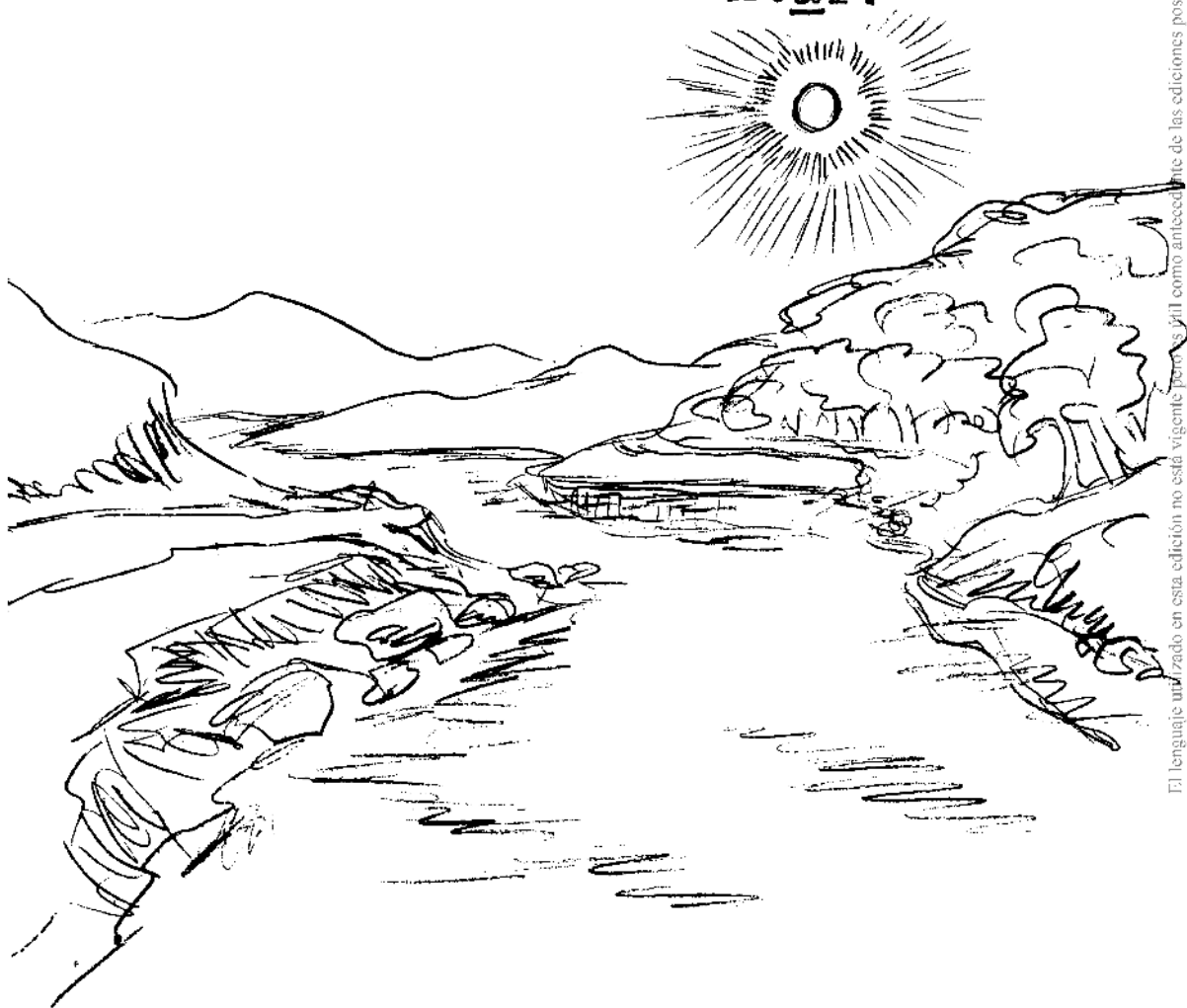


Pi ?yɛn?á rá Xuwá:-?ahá.

Pi ?yɛn?á rá Xuwá:-masquě?á.

Pi ?yɛn?á rá Xuwá:-hɪn?ná.

Hɪn cạ hpatí, cạ htuxa
quěnhya ya mbamhmi quěhpa
htai.



Pi ?yɛn?á rə Xúwá:-
Núcá xá nzáhquí ca.
Trə zámbeí ca.
Xə ndòhóqui

pe nuna rə ?yü ní mbă
htai ?ɛmmɛ xá mbă.



Nụ?ạ rạ Xũwá pi nự n?da rạ
xĩssú.

Má nqủ nạ.

Nụ?ạ pi?yemp?ạ rạ Xũwá:

-¿Ha qui ndé tằm hparpawi?

Pe nự?ạ rạ Xũwá pi ?yẹn?ạ:

-Hịn?ạ. Hịn cạ hpati mạ
mbamhmi.

Cạ htựx pấ htai.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las formas posteriores

Nụ rạ ?yũ ?émmε mĩ mbá.

Nụ rạ hyatí ?émmε mi hpá.

Pi ?yεnạ rạ Xuwá:- mas que
hĩn quí ndòhó ca.

Mas que hĩn?ya mạ ts?ε tí ca.

Mas que hĩn trá zámhuí ca.

Mas que cá hpenca pú ja.
rạ hñinị.

Mas qué?ạ, mas qué?ạ.

Nụ?ạ rạ Xũwa pạ yá pi nnũ
pạ pí já rạ htaí.

Nụ?ạ rạ mbé pi?yεmpí:

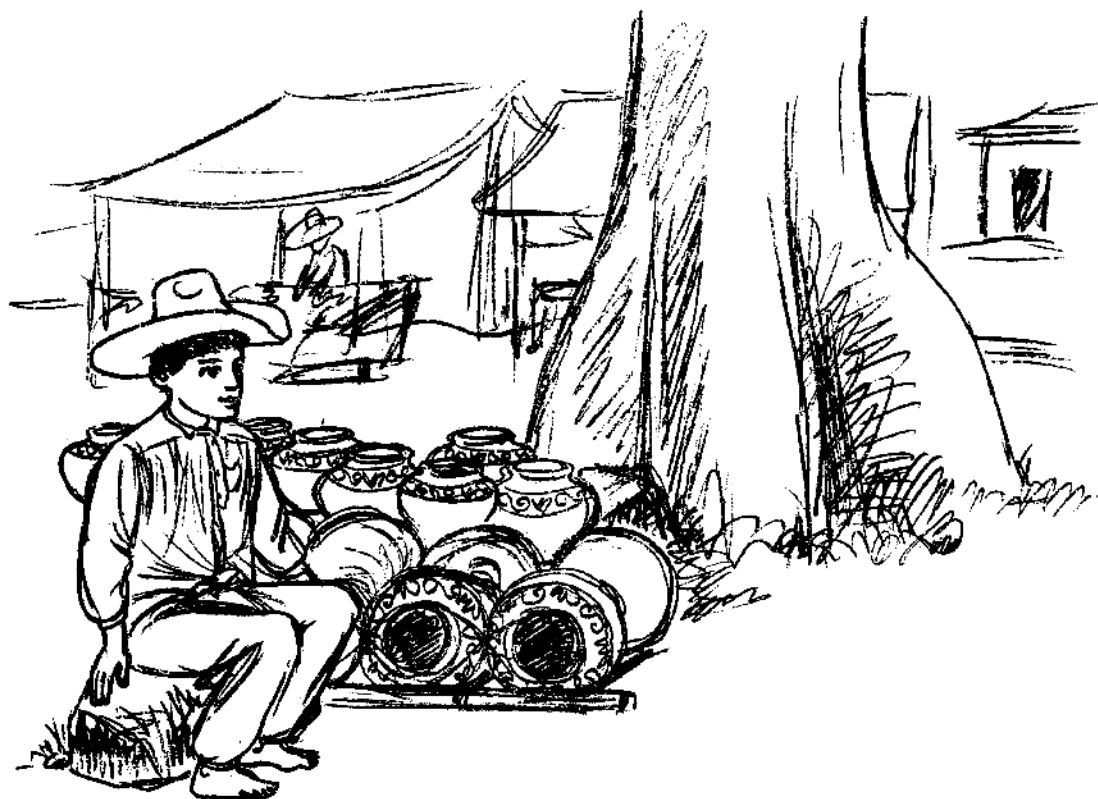
-Xũwá, hũhcuá tí hũhca.

Nu[?]ə rə nq̃hú pi[?]yɛmp̃i:
-Xúwá h̃h̃cua tí h̃h̃cá.
Cə h̃p̃ah̃ mə mbamh̃m̃ih̃.

Nu[?]ə rə ht̃ă pi[?]yɛñă:
-Xúwa, p̃ă[?]ɛ̃h̃cá.

Nu[?]ə rə hc̃u x̃ə nht̃é pi[?]yɛñă:
-Xúwá p̃ă[?]ɛ̃h̃cá.
Cə h̃p̃ah̃ ỹá mbamh̃m̃ĩ.





Pe nu[?] a ra Xũwá pi [?]yɛná:
 -Hĩn[?] ná. Cạ hụhca wá.
 Cạ hpa yá mbamhmĩ.
 Nuca xũ ndoho cạ,
 ja ma ts[?] etĩ
 trạ zămbuĩ.
 Trạ Xũwá mɛ Puebla.
 Cạ hpa cạ yá mbamhmĩ.

Nu[?]u p^u ya, nu[?]a r^á hta [?]ne[?]a
r^á mbe, nu[?]a r^a nq^hũ
[?]ne[?]a r^a n[?]y^oh^á
pi [?]y^en^á:

-¿Ha t^a z^a qui h^pa y^á mbamhm^ĩ?

X^á nh^o.

X^á nd^oh^o.

Máhoth^o.

¿Ha t^a z^a qui h^pă?

Nu[?]a r^a X^ũw^á pi[?]y^en^á:

-H^ĩn[?]n^á.

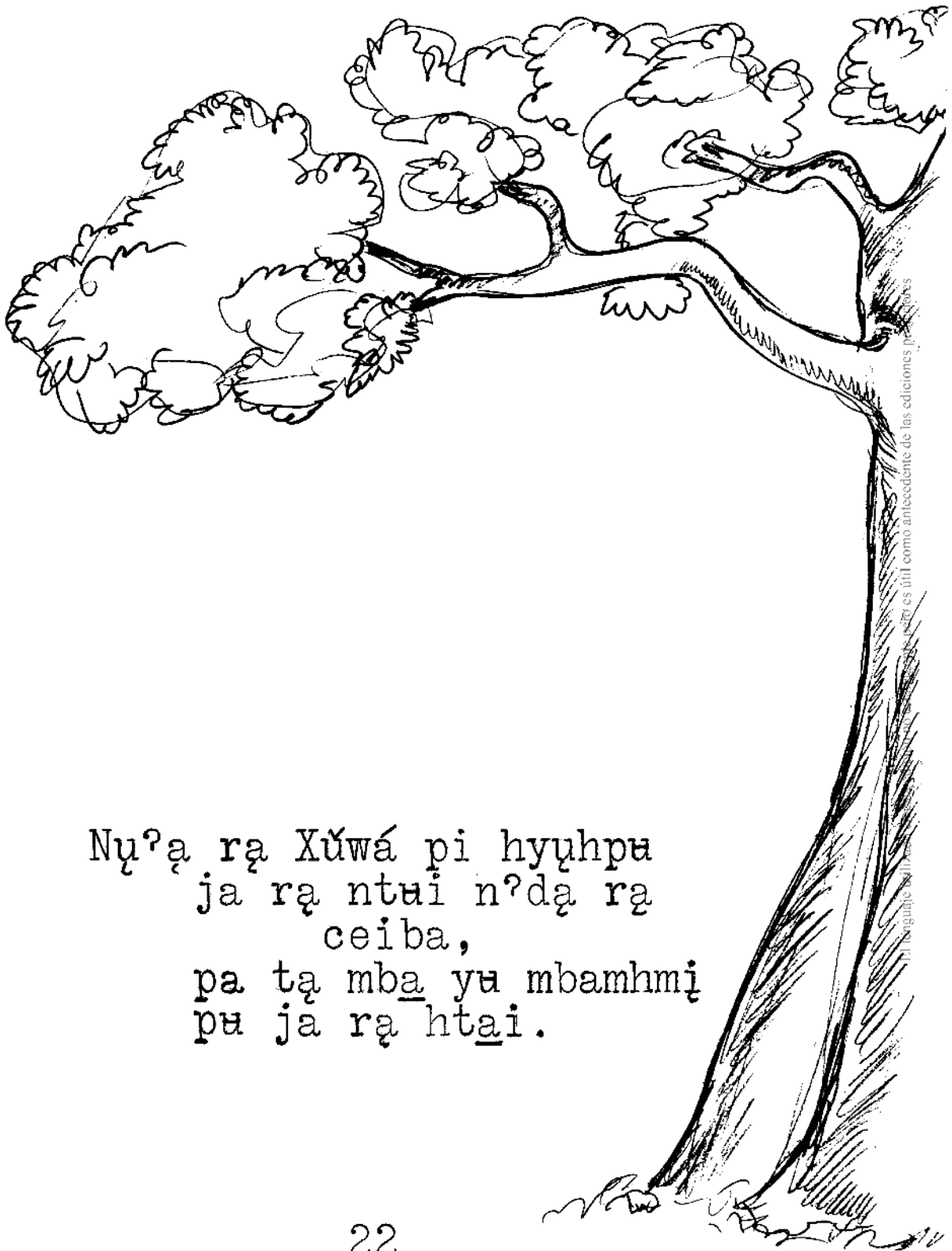
Nu[?]a r^a X^ũw^á pi[?]y^en^á:

-Mas qu^e[?]a.

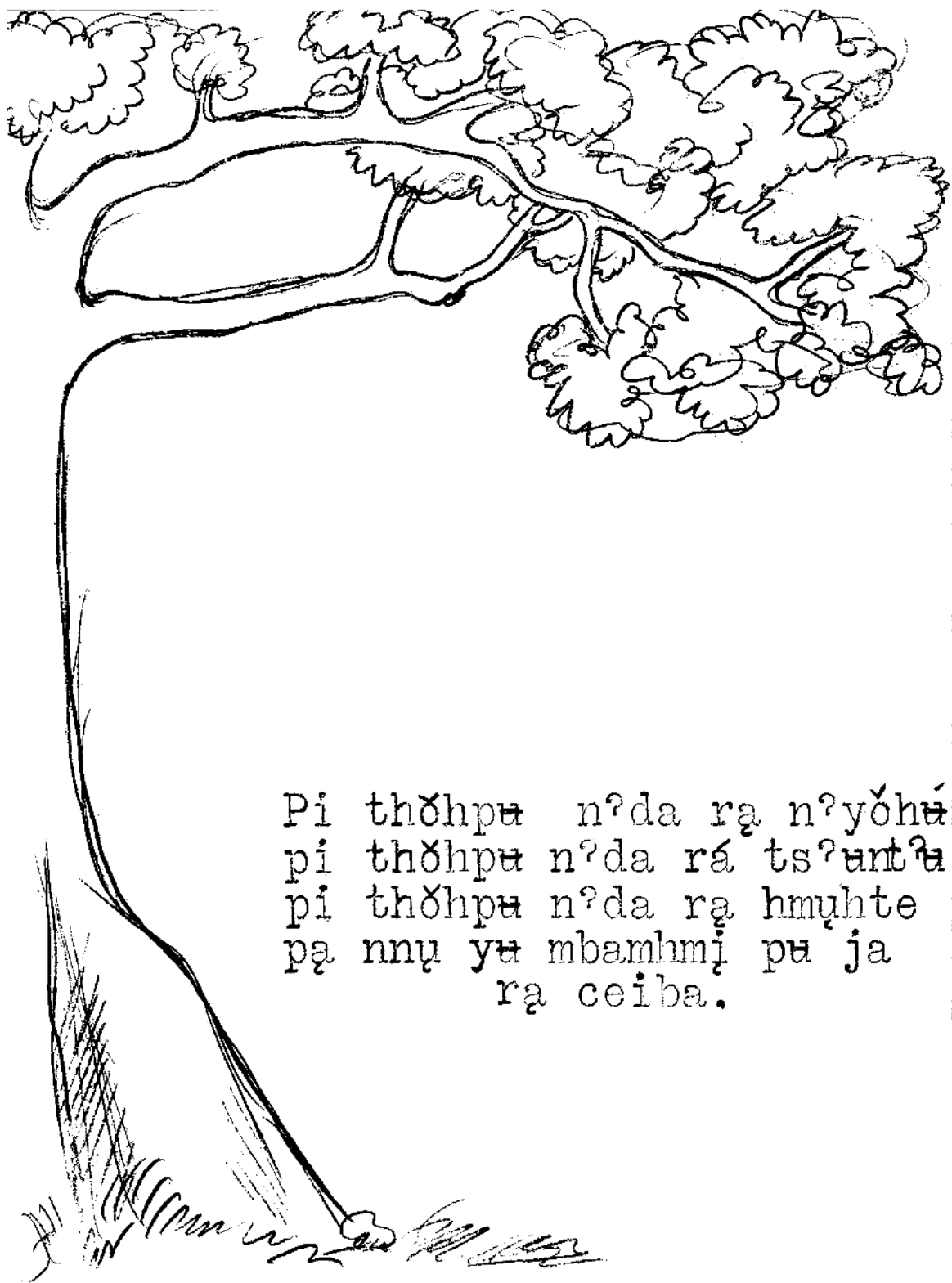
Nu[?]a r^a X^ũw^á pi[?]y^en^á:

-[?]a^há.

T^a z^a c^a h^pa^ca y^á mbamhm^ĩ
qu^ehc^ua ja r^a h^ta^ĩ.



Ny'ą rą Xǔwá pi hyuhpa
ja rą ntai n'dą rą
ceiba,
pa tą mba ya mbamhmi
pa ja rą htai.



Pi thöhpæ n?da rə n?yöhá
pi thöhpæ n?da rá ts?ant?á
pi thöhpæ n?da rə hmühte
pə nny yæ mbamhmi pæ ja
rə ceiba.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Nu[?]á pi [?]yεmp[?]á ra Xǔwá:
 -ǎHa qui ndé qui hpa yá mbamhmǐ?
 -ǎHa qui ndé qui hpa[?]ǎ?
 -ǎHa qui ndé qui hpa ya yá
 mbamhmǐ.

Nu[?]á ra Xǔwá pi [?]yεná:
 -[?]ahá
 Ca hpa yá mbamhmǐ.
 Ca hpa[?]ǎ[?]í yá mbamhmǐ,
[?]nε[?]ǎ[?]í [?]nε[?]ǎ[?]í.

